美国企业家代表团访华
前言

评选美国“50杰出华裔企业家”是“亚美商业发展中心”每年最重要的工作室之一。其重要性是突出美国华裔企业家对美国经济发展作出的贡献，和表扬其中有最卓越成就的专业人士。

每位获奖人无论他的企业有多大，他们成功的背后都有一个感人的奋斗史，给正在向目标努力的人带来很大的鼓励。而更重要的是，他们的付出完全代表了移民对国家发展所作出的重大贡献。这些企业已经在美主流商业社会打下了牢固的根基，它们的运作跟美国本土的经济发展息息相关，它们的成功对整个国家的进步有着深远的影响。

“亚美商业发展中心”和“50杰出华裔企业家”代表全体团员对这次中国国务院侨务办公室的邀请感到无限的荣幸。我们希望通过这次访问能更加促进中美两国的经贸交流和创造更多的商机。

我们再次感谢原国务院侨务办公室主任邹家华先生和倡议促成了这次活动。同时，也感谢陈玉杰主任、吴洪庆司长、董传杰副和全体工作人员所做的准备工作。我们更要感谢中国驻纽约领事馆张宏喜大使对这次访问的支持。

------------------

The "Outstanding 50 Chinese Americans in Business" award is the single most important event that the Asian American Business Development Center organizes each year to highlight the contributions of Asian American businesses to the economy, and to recognize some of the Chinese American professionals who have made a difference in corporate America.

Each of the honoree, regardless of the size or type of business, has a moving personal story behind his/her success and accomplishments, providing much inspiration to anyone wishing to pursue his/her personal ambition. More importantly, they collectively exemplify the best of the American tradition of another immigrant group’s contribution to its adopted country. The depth and breadth of their business undertakings clearly demonstrate that Asian American is becoming an integral part of the larger economy of the United States and that the collective accomplishments of their business activities have a profound impact on almost every aspect of daily lives in America.

The Asian American Business Development Center and members of the "Outstanding 50" delegation is honored to be invited by the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council to visit China. We hope our visit will not only create more opportunities for delegation members and entrepreneurs in China, but also pave the way for greater trade and business development between China and the United States.

We wish to express our deep gratitude to Ministers Guo Dong Po and Chen Yujie, Director Wu Hongqin, Consul Dong Chuanjie and their staff in the Overseas Chinese Affairs Office for their invitation and hard work. We also would like to thank Ambassador Zhang Hongxi of China’s Consul General in New York for his support.

中华人民共和国总领事
Consulate General of The People’s Republic of China
520 12th Avenue New York, N.Y. 10036

贺信

美国亚美商业发展中心：

欣悉贵中心将应中国国务院侨办邀请，组派“50杰出华裔企业家代表团”赴中国考察访问，谨代表中国驻纽约总领事馆对此表示热烈祝贺。

中国经济持续健康快速发展，特别是在加入WTO后，对外看好不断扩大和深入，为包括海外华商在内的广大工商界人士提供了大量商机。贵中心此次组团访华，对增进旅美华裔企业家进一步了解中国社会和经济发展情况，寻求合作机会，实现互利双赢，促进共同发展，促进中美友好关系具有积极的意义。

预祝代表团访问圆满成功！

中华人民共和国驻纽约总领事

张宏喜大使

2003年3月19日
2002年6月24日

亲爱的朋友们：

我很高兴能有幸参与“50杰出华裔企业家”颁奖礼，并且希望借此机会祝贺各位获奖者。

我们一直庆祝这些优秀企业家的成就，并从他们的奋斗历程中学习到他们努力不懈的奋斗精神。他们在社区和商业领域发挥了领导才能，为美国和纽约的经济繁荣做出了不可或缺的贡献。他们充分体现了个人对整个国家、社区和专业领域发展的重要影响。我期待他们的努力能鼓励更多的人为社会的繁荣安定和民主自由作出无私的贡献。

我再次祝贺各位获奖人，祝愿大家有一个愉快的晚上。

此致，

希拉里、克林顿
美国参议员

2001年6月

亲爱的先生、女士们：

我希望借此机会祝贺获奖的杰出华裔企业家，及表扬“亚美商业发展中心”在发掘人才上的成就。

在这个重要的商业城市里，华裔企业家已成了众望所归，建立成功的典范。您的努力不懈，分工合作的精神正是我们今天要庆祝的企业家精神。

此外，华裔企业家在我们民主自由体制下担当了重要的角色，为推动美国对亚洲地区，尤其是中美之间的经济交流和贸易合作起了举足轻重的作用。

所有商界的人士都有一个共同的目标—使生意兴隆，经济繁荣，为人类建造更美好的生活和未来。在商业领域里，信誉和声望都非常重要，这样才得信于人，使生意兴旺。

我希望所有获奖人都保持你们一向的优秀品质，为国家和人民作出更多的贡献。我们祝贺您和您的成功。

此致，

Randy Daniels
纽约州务卿

“50杰出华裔企业家”
**About AABDC**

The Asian American Business Development Center, Inc. (AABDC) is a non-profit organization established in 1994. AABDC's mission is to assist Asian-owned businesses to compete in the mainstream marketplace.

AABDC furthers its mission by:
* Providing information and technical assistance through consulting services, workshops, seminars, and conferences;
* Increasing international trade opportunities;
* Increasing access to current technologies and technology training;
* Providing a valuable networking structure that promotes visibility and access; and
* Facilitating and promoting strategic ventures between Asian and non-Asian businesses.

These are the initiatives undertaken by AABDC to serve the small business community:
* Asian Business Partnership
* U.S. – Asia Trade Development
* Technology Resources for Businesses

After the events of September 11th, AABDC spearheaded the Rebuild New York City initiative to provide financial and business development assistance to small businesses in Chinatown. The AABDC Financial Assistance Center and Chinatown Tourism Project were created as a result of this initiative.
王先生是美国亚美商业发展中心的创办人和总裁。他被称为业界的先驱，是首位被美国新闻媒体评论为中国企业发展的代表。

王先生在2002-2003年获得多项国际性的荣誉和奖项，其中包括：

* 被“美国新闻日报”选作每日英雄；
* “纽约时报”选出王先生是13位在纽约最有影响力的新闻人士之一。
* 被《世界日报》誉为最具影响力的华人之一。
* 获第26届纽约少数族裔企业成就奖。
* 荣获纽约州政府“2002年度最佳非营利机构”颁奖。
* 2003年获得纽约商业周刊“100最具有影响的少数族裔商业领袖”奖。
* 2003年获联邦小型商业局赞扬他在9/11之后为同胞作出的贡献。

梁伟先生现任美国亚美商业发展中心，中国市场部经理。他曾参与安排和接待过中国政府官员，各省市、企业、及个人，在美国的商务访问活动，并多次在中国各地政府举办过大型有影响的招商会议，同时在协助更多的美国企业家进入中国市场投资和发展，提供了帮助。

梁伟先生多年来在推动中美两国商界的贸易发展和文化交流中，起了重要的作用。

---------------------

John Wang is the Founder and President of Asian American Business Development Center, Inc. (AABDC). He is credited with developing the nation’s first economic development strategy for the Asian American small business community.

John Wang is internationally recognized for his continued efforts and contributions. Some of his achievements in 2002-2003 are as follows:

* identified by Newsday as an Everyday Hero;
* requested by The New York Times among 13 prominent New Yorkers to offer suggestions to Mayor Bloomberg;
* selected by Earth Times Monthly as one of the New York influential;
* received the Minority Business Award from the Association of Minority Enterprises of New York at its 26th Annual Award Ceremony;
* received 2002 New York State “Best Non-profit Organization” award;
* received 2003 “100 Most Powerful Minority Business Leaders” award by "Crain’s New York Business";
* recognized by The U.S. Small Business Administration for his "tenacity and fighting spirit following the events of 9/11 as an inspiration to the entrepreneurial spirit that embodies the American dream".

Mr. Liang is the Managing Director of Asian American Business Development Center’s Chinese Market Development division. He has arranged for the reception of various trade delegations involving Chinese government officials as well as local and business leaders. Michael has worked with the delegations in planning many influential business conferences. He is also responsible for organizing many of AABDC’s trade missions to China, and introducing American businesses to the Chinese market.

Mr. Liang has been an important figure in trade promotion between Chinese and American businesses.
陈威是Unitrans Consolidated, Inc.的总裁。该公司是建立于1983年的国际空运及海运公司。现已发展成为拥有三千万销售额的跨国企业，公司分布北京、上海、天津，并提供一系列完整的运输服务。Unitrans的成功要归功于他们致力于创新，完善的服务，和长期人才和技术的投资。

陈先生对社区的贡献也举足轻重。他是长岛经济发展委员会的代表，也是长岛影视基金会的委员，更获长岛郡苏都不会奖以表扬他对社区的贡献。

陈光天博士（生物化学），现任美国纽约Generx Pharmaceuticals, Inc.，以及中国广州华雅生物技术有限公司总裁。

自2003年以来，Generx为进入美国的通用名药业投入了大量的时间与资金。目前《美国化学与美国化学》的商业模式：1）建立低成本、周期短的通用名药开发的商业模式；2）确定了产品的定价；3）整合了在美国开发和销售通用名药的各种资源，例如与美国本土的制药开发研究所和擅长Paragraph IV专利诉讼的专利律师行建立了战略联盟，与药物分销商建立了联系；以及聘请了业内知名人士担任董事等等。

通过与合作伙伴的共同努力，已开发了一个专利尚未到期的抗癌药物的创新配方，以及物色了另外五个待开发的产品。Generx目前正在中国物色有进入国际市场的强烈愿望：有符合美国FDA要求的厂房硬件设施，以及充足的资金厂家进行合作。

Louis Chan is President and owner of Unitrans Consolidated, Inc., established in 1983 as an International Air Freight Forwarder. The Unitrans Groups of companies has since developed into a full service and transportation organization with offices in Hong Kong, Beijing, Shanghai and Tianjin with worldwide gross sale of over $30 million. Mr. Chan is committed to the future of Long Island and serves on the boards of the Long Island Film & TV Foundation, the Long Island Economic Development Council and the Long Island Development Corporation.

Dr. Guangtian Chen, held Ph.D. in Biochemistry and currently is the president of Generx Pharmaceuticals, Inc. located in Riverdale, New York.

Since 2001, Generx has been exploring the possibility that generic drug products with great market potential in the U.S. be made in China and sold to the U.S. Generx is well positioned to help qualified Chinese companies to get to the next level of their success. An innovative formulation for an anti-tumor drug of which patent is still valid has been developed by the partner. And four more products for have been identified for further development. Currently, Generx is seeking for joint-venture partnership with qualified pharmaceutical companies in China to have generic drugs manufactured in China and sold to the U.S.
Thomas Chen is President of Crystal Window & Door Systems, Ltd. He has grown his company from startup in 1990 to an average annual growth rate of over 450% for each of the past six years. It is now one of the top 80 window manufacturers in the country, with annual sales approaching $34 million.

Chen is involved in a large number of professional and industry associations. He has been honored by Queens civic groups and is supportive of local business and trade organizations. Chen provides a prominent and strong role model for Asian Americans and other immigrant and minority groups.

Donald Chu, President and CEO – Tronex Company

Donald Liang Chu is the Founder, President and CEO of Tronex Company, a multimillion-dollar national and international enterprise, headquartered in New Jersey. Established in 1989, Tronex is a manufacturer, marketer and distributor in a variety of industries including healthcare, industrial manufacturing and processing with a complete line of products for hand and body protection.

Born in China, Mr. Chu was raised in Switzerland and speaks fluent French, Spanish, English and Mandarin. In 1972, he moved with his family to New Jersey and later earned his Bachelors degree in Business Management from Northeastern University in Boston, MA. Mr. Chu traveled extensively through England, France, Brazil, Argentina, North America and the Far East. Mr. Chu is involved in community affairs, both nationally and internationally.
傅林敏

傅林敏之女士现中美商会会长，华美地产公司董事长，华人社团联席会共同主席，纽约长岛绿景旅馆总统，傅林敏之女士在1986年考取了房地产执照，开始投资经营房地产业务和创立华美地产公司。在1997年，傅林敏之女士与先生傅永乐从银行处拍卖了一家会于长岛河头镇的旅馆，经过十八个月的 面大翻修后，更名为绿景旅馆出现在长岛河头镇。2000年十二月长岛西商会Riverhead Chamber of Commerce 将年度最佳企业成就奖授予绿景旅馆。

傅永乐与傅林敏夫妇，从经营旅馆到在华人集中区市区主要街道，开创了“富林大厦”，这显示了这对夫妇同心在美国创业的心路历程，相信更美好的未来，将会像美国的雪花一样，向着他们开放。

Annie M. Lin Fu, President – Greenview Inn

Annie Lin Fu is co-owner of the Greenview Inn on West Main Street in Riverhead, New York, and a fully renovated scenic hotel in Suffolk County. In 1997, real estate broker Annie Lin Fu and her import/export executive husband Louis purchased the dilapidated Riverhead Resort Hotel – described Suffolk Life as "long a community eyesore".

The all-new Greenview Inn opened its doors officially in May 1999. The 56 rooms have brand new bathrooms, air conditioning, and private phone service and free satellite television. The Greenview Inn is the pride of Riverhead; the Fu's enjoy the community's gratitude and patronage as a result of their unswerving pursuit of their dream.
刘麒

总裁 - 美国D & L Associates, Inc.公司

刘麒于1982年刚从中国大陆到美国时，身上只有50元，凭本身强烈企图心与毅力，艰辛努力而成为今天主持年盈余达1500万元的建筑工程咨询公司。他曾分别获得2000年联邦商务部少数族裔商业发展部门年度优秀奖。

刘麒来美后，先后在哥伦比亚大学和曼哈顿学院土木工程学院完成硕士学位。1993年成立D & L Associates, Inc.公司。最初只有两名员工，但是现在已扩展到40多名员工，包括爱尔兰人、犹太人、非洲裔等各界土木建筑人才。

他鼓励华人藉此优势善加发挥，主动投入主流界，创造出华人文化，再加上自己向上的企图心，相信都将有非凡的成就。刘麒鼓励欲创业或承包政府部门工程的华人建筑业者，政府部门指导计划，为日后奠定基础。

刘宝夏

主席 - 美国富士山饮食集团

刘宝夏是富士山饮食集团的主席。他拥有三十多家不同特色的人气餐馆，其中包括有中式日式，墨西哥、南美、中东、意大利、泰国、法国等。刘先生的成就曾获得过“纽约时报”与“中英电视”的肯定。

纽约州州长曾为刘先生颁发杰出亚裔。刘先生不但在事业上非常成功并且有一颗助人为乐的心，在1991年他曾为红十字会筹集三十万美元赞助中国受灾于水灾的中国人民。

Daniel Liu, President – D&L Associates, Inc.

Daniel Liu came to the United States in 1983 with $50 to his name. He attended Columbia University and Manhattan College, graduation with a Masters Degree in Civil Engineering. In 2000, D&L received the Minority Contractor of the Year award by the US Department of Commerce. The true reward of this achievement for Mr. Liu is a glowing example of a Chinese American work ethic and the pursuit of the American dream.

As one of the few Asian American construction and consulting firms in the public sector, Mr. Liu shares his expertise with up and coming entrepreneurs. He also assists and encourages other minority enterprises to increase their capabilities to better

John Low is Chairman of Fuji San Japanese Restaurant, located in Brooklyn. He owns approximately 30 establishments, including Chinese, Mexican, South American, Mid-Eastern, Italian, Thai and French restaurants. Low Poh Ha’s business achievements have been reported by The New York Times and Sino TV Station.

Low is active in the community and was honored by the New York State Governor as Outstanding Asian American. He also raised more than $200,000 for the Red Cross in China to assist victims of a 1991 flood.

“50杰出华裔企业家”
Tina Tian, Producer – A Paravision, Inc.

Tina Tian moved in 1990 to New York from Beijing where she enjoyed a successful career as an actress and producer of Chinese film and television. After studying American media and business practices, Tian immersed herself in the Hollywood entertainment scene. She applied her knowledge of Chinese media industry to carve out a niche for her company, A Paravision, Inc. (API) in the highly competitive international television production and distribution industry.

Through API Syndication, Tian has established a network of 110 local channels throughout China. API also successfully paved the way for the Discovery Channel to enter the People’s Republic of China. API is currently collaborating with BBC and PBS on a new series about Chinese history, a project that is expected to reach a global audience.

Xiao Hua Wang formed Beauty Beauty USA, Inc. (www.beautybeautyusa.com) in 1997 with sales for 2001 totaling $1,755,000. Beauty Beauty is a wholesaler of skincare products, beauty equipment and salon furniture. Mr. Wang also secured North America’s exclusive dealerhips for two famous cosmetic manufacturers, ELENE AND KLAPP.

Beauty Beauty has sponsored community activities including the Second and Third Asia Royal Princess Beauty Pageant, USA; First Annual Chinese Top Ten Music Awards Ceremony as well as serving as joint host of the Worldwide Asian Supermodel Contest.
许权荣

许权荣是美国雪鸟集团的创办人和主席。雪鸟是一个国际性集团
公司，专精于时装设计，服装生产，纺织品制造技术的发展与交
流。其总公司坐落于纽约市著名的时装区。

许先生是中美服装设计技术协会的总裁，也是中国浙江省科
学院的教授和董事会的理事。他为促进中美两岸高級学院的技术交
流不遗余力。

-----------------------------------

John Xu is the founder and Chairman of Snowbird Group, Inc.,
an international consortium of companies engaged in fashion
brand design; woven and knit garment development and
production; and international apparel culture exchange services.
The business is headquartered in the heart of New York City’s
Fashion District.

Xu is the President of Sino-American Association of Fashion
Design and Technology. A visiting professor of Zhejiang Institute
of Science and Technology, he helped initiate a collaboration
between the Fashion Institute of Technology, SUNY and
Zhejiang Institute of Science and Technology to jointly establish
Zhejiang International Institute of Fashion Technology; Xu now
sits on its board of trustees.

-----------------------------------

徐艇

徐艇在中国拥有专业生产婴儿产品和婴儿推车及家庭用品为主
的工厂。其婴儿推车为全球仅10家通过美国ASTM 安全认证的公
司之一，是全球著名连锁店如 Walmel, TOYS“R”US 等供应商。

美国金美集团（G&A USA Group Inc.）总裁徐艇，2002年入选
50 杰出华裔企业家，其公司在2003年入选全美100 家成长最快
的公司之一。徐艇还是中美城市友好交流协会会长，与美国肯恩大
学合作在美主办浙江省领导干部公共行政管理硕士学位班
(MPA) 及其他培训班。促成浙江省与新泽西州，温州市与大宁郡
，丽水市与罗威市等建立姊妹城市。

-----------------------------------

Ting Xu owns two factories in China namely G&T Industries Co. Ltd. and G&P Machinery Co. Ltd. that specialized in the
manufacture of strollers and household products. G&A USA
Group Inc. is among the ten elite stroller companies in the
world that its product has been certified by the American Society
for Testing and Materials (ASTM). And it’s the only Chinese
Immigrant Company that obtained such certification from ASTM.
G&A Intl Trading Corp. has been awarded for the fifth annual
ICIC Inc Magazine Inner City 100 for 2003 — The Inner City 100
is a national listing of the 100 fastest-growing companies
located in America’s inner cities.

-----------------------------------

“50杰出华裔企业家”
美国“50杰出华裔企业家”代表访华团日程活动表

9月14日 纽约肯尼迪机场上午9:00乘联合航空航班:853班机出发

9月15日 晚上5:50航班857到达上海浦东机场，入住“王宝和”大酒店
地址：上海市九江路555号，电话：86 21 5390 5000

9月16日 上午 上海外国投资促进中心介绍上海投资环境及产业导向
中午 上海市侨办领导在新锦江大酒店宴请代表团全体成员
下午 参观考察上海城市规划及浦东新区

9月17日 上午 代表团团长个人商务拜会
下午 乘车赴南京，入住 “希尔顿”大酒店
地址：南京市中山东路319号，电话：86 25 480 8888

9月18日 上午 参加2003年“海外江苏之约”活动开幕式
下午 考察洽谈，晚18:30领导会见并宴请代表团一行

9月19日 上午 参观江苏国际招商月暨南京秋季经贸洽谈会开幕式
下午 考察洽谈

9月20日 上午 乘车赴镇江，在镇江开发区听取当地投资情况介绍，参观考察开发区内企业
中午 丹阳市政府宴请
下午 赴镇江新区，考察港口及金东纸业公司
晚 镇江市领导会见并宴请

9月21日 上午 游览金山、参观考察丹徒开发区及区内企业
中午 丹阳区政府宴请
下午 赴苏州高新技术开发参观考察
晚 苏州市领导宴请并游览古运河

9月22日 上午 赴杭州参观考察

9月23日 在杭州考察访问

9月24日 乘CA5955航班15:25赴成都

9月25日 上午 参加“2003年中国西部博览会”开幕式
中午 12:00成都市领导宴请，14:30成都市领导会见
晚上 17:30欢迎酒会并观看文艺演出

9月26日 上午 参加恳谈会
下午 乘CA4109航班（15:00 起飞）赴北京

9月27日 上午 拜访中国国际贸易促进委员会会长
下午 团队个人活动

9月28日 上午 参观北京经济技术开发区
下午 国务院侨办领导在钓鱼台会见并宴请代表团

9月29日 上午 赴中国全国工商联
下午 参加中国政协在北京人民大会堂举办的国庆活动

9月30日 上午 早餐后活动结束 上午9:25乘联合航空航班876回纽约 JFK，到达航班800，时间下午4:30

*** 在中国紧急联系方式：
中国国务院侨办 李景忠 女士 电话：1380–1265392

09/14 Departure from JFK at 9:00 AM with United Air flight 853

09/15 P.M. Arrive at Shanghai Pudong Airport, check-in at WangBaoHe Hotel, 555 Jiu Jiang Road, Shanghai City, phone: 86 21 5396 5000

09/16 Visit Shanghai new PuDong area and meet with local entrepreneurs

09/17 A.M. Personal time.
P.M. Visit Shanghai City Development Center
Evening leave Shanghai for NanJing.
Hotel Name: Hilton Hotel Tel: 86-25-480-8888

09/18 A.M. The delegation is invited to the 2003 "OVERSEAS FRIDENS IN JIANGSU " grand Opening.
P.M. Visit NanJing City, dinner with local officials

09/19 A.M. Visit NanJing City High Tech Development area
P.M. Conference

09/20 A.M. Visit ZhenJiang development area
P.M. Visit ZhenJiang development area
Dinner with ZhenJiang City Officials

09/21 A.M. Visit DanYang area High Tech Development area, lunch with city officials
P.M. Dinner Su Zhou City officials, visit the Suzhou Grand Canal

09/22 A.M. Visit Su Zhou major Development area and attractions
P.M. Trip to HangZhou

09/23 Visit HangZhou City

09/24 Leave HangZhou for Chengdu, flight CA5955 at 15:25

09/25 A.M. Meet with Chengdu Import-Export Conference
P.M. Dinner with city officials

09/26 A.M. Conference with local officials
P.M. Domestic Flight from Chengdu to Beijing CA4109 (15:00 PM)

09/27 A.M. Visit China Chamber of international Commerce
P.M. Personal Time

09/28 A.M. Visit Beijing Economic and Technological Development Center
P.M. Dinner party with government officials from Overseas Chinese Affairs Office

09/29 A.M. Visit China Industrial Association
P.M. The delegation is invited to the Grand Hall of People for the National Day Celebration.

09/30 A.M. Leave Beijing for New York after Breakfast
Flight United Air 876 at 9:25 AM and arrive JFK at 4:30 PM Flight 800

Asian American Business Development Center
150 Lafayette Street, Suite 901, New York, NY 10013 U.S.A.
Tel.212.966.0100 Fax.212.966.2788 Website:www.aabdc.com